

*The Divine Liturgy  
of  
Saint John Chrysostom*



*St. Anne Melkite Greek Catholic Church  
11211 Moorpark St., No. Hollywood, CA 91602*

ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ  
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ  
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ  
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ  
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

# *The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom*

*prepared by  
Archimandrite Max Chalhoub  
Pastor*

*St. Anne Melkite Greek Catholic Church  
11211 Moorpark St., No. Hollywood, CA 91602*

*for private use*

Printed in the U.S.A. by  
The News Circle Publishing Co.  
Glendale, California

*Bless, O Lord, Your Servants  
who have contributed  
to the printing of this booklet*

*Elias and Mary Antaky  
Mary and Agnes Baccash  
Dr. Nabil and Raghida Khoury  
Dr. Antoine and Claire Mansour  
Saliem and Huda Lahlouh*

*Alex and Jeanette Balian  
Fred and Gloria Balian  
Agnes and George Balian  
(In memory of Jack Balian)*

# MAIN CHARACTERISTICS OF THE BYZANTINE LITURGY

## DEVOTION TO THE SIGN OF THE CROSS

The sign of the cross is an act of faith in the three basic dogmas of our holy religion, mystery of the Holy Trinity, Incarnation and redemption.

The three fingers thumb, index and middle finger joined together express our faith in the Holy Trinity: one God in three Divine Persons. The two other fingers signify that there are two natures but one Person in Christ: the nature of God and the nature of man, united through the Incarnation in one Person, Jesus Christ. By our gesture of the cross, we invoke our faith in the redemption: Christ suffering and dying on the cross to save us.



## DEVOTION TO MARY

The greatest concern of the Byzantine Liturgy is to foster in our minds and hearts a great devotion to Christ Himself and to His Blessed Mother, who intercedes for us before God because of her position as Theotokos, Mother of God. "Theotokos has a most important place in the Eastern spirituality. The prayers of the Divine Liturgy contain all the Marian theology: her divine motherhood, her perpetual virginity, her holiness, her queenship, her mediation.

## BLESSING OF THE PRIEST

The blessing of the priest, in the form of the sign of the cross, is a consecration to God and an appeal to His presence among us. In the Byzantine Rite, the priest, when imparting the blessing, composes the fingers of his right hand in such a manner as to form the name of Jesus Christ. In the Latin Church, the Pope alone blesses in this manner.



## **METANY**

There are no genuflections in the Byzantine Rite; instead there are metanies. The worshiper lowers his hand almost to the floor, while making a deep bow as if humbly offering his whole being to God in a gesture of magnificent surrender and adoration. This act is a very marked expression of humility.

## **SOLEMNITY OF THE LITURGY**

Since the Divine Liturgy, or Mass, is a representation and a perpetuation of Christ's sacrificial death on the cross, every Mass is a high, solemn drama. There is no such thing as a low or silent Mass in the Byzantine Rite. Each Mass is sung, and the priest uses a censer to signify the praise of God arising from our prayers.

## **LAY PARTICIPATION**

The Divine Liturgy, or Mass, is not the sacrifice of the priest alone, but of the priest and the people together. That is why, in the Byzantine Rite, the people take such a great part in the prayers of the Divine Liturgy. They answer the prayers of the priest and complete them.





*Saint John Chrysostom*

*(Reproduction from a mosaic of St. John Chrysostom)*



## LITURGY OF THE WORD

STAND

*Standing before the holy table, he extends his hands in prayer saying:*

**H**EAVENLY KING, Consoler, the Spirit of Truth, present in all places and filling all things, the Treasury of blessings and the Giver of life, come and dwell in us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Good One.

*Then, making each time a reverence, he says:*

Glory to God in the highest, on earth peace, good will to men.  
(Twice).

Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare your praise.

*Then the priest kisses the holy Gospel book and the holy table.*

### LITANY OF PEACE

*The deacon: Give the blessing, Father.*

*The priest lifting the holy Gospel book and making with it the sign of the cross, answers aloud:*

**B**LESSED IS THE KINGDOM† of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

*R.* Amen.

SIT

*the deacon intones the litany of peace:*

**I**N PEACE let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For peace from on high and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For peace in the whole world, the well-being of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For this holy place and for those who enter it with faith,

reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

For our Archbishop N..., the reverend priests, the deacons in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For our public servants, for the government and for our armed forces, that they may be upheld and strengthened in every good deed, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For this place, for every city and country place and the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For the travelers by sea, air and land, for the sick, the suffering, for those in prison, and for their salvation, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and need, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— Help us, save us, have mercy on us and protect us. O God, by your grace.

*R.* Lord, have mercy.

— Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady the Mother of God and ever-virgin Mary with all the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

*R.* To You, O Lord.

*Then the priest recites the Prayer of the First Antiphon:*

O LORD OUR GOD whose power is beyond compare, whose glory is incomprehensible, whose mercy is beyond measure and whose love for mankind is beyond word: be pleased, Master,

in the depth of your compassion, to look down on us and on this holy place, and make us and those praying with us obtain the riches of your mercies and your tender pity.

**Priest:** For all glory, honor and worship, are your due, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**R.** Amen.

## ANTIPHON

### **Sunday (Ordinary)**

**The Reader:** Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his name.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us!

Say to God: "How awesome are your deeds! So great is your power that your enemies cringe before You.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us!

Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to your name, O Most High!

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us!

— Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.



**O**NLY BEGOTTEN SON and Word of God, immortal as you are, You condescended for our salvation to take flesh from the Holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without undergoing change, You became Man; You were crucified, O Christ God, and crushed death by your death; You are One of the Holy Trinity, equal in glory with the Father and the Holy Spirit: save us!

**STAND**

*On ordinary Sundays we recite the BEATITUDES*

**I**N Your kingdom remember us, O Lord, when You come into Your kingdom.

- \* Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
- \* Blessed are the meek, for they shall possess the earth.
- \* Blessed are they who mourn, for they shall be comforted.
- \* Blessed are they who hunger and thirst for justice, for they shall be satisfied.
- \* Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
- \* Blessed are the clean of heart, for they shall see God.
- \* Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God.

- \* Blessed are those who suffer persecution for justice' sake, for theirs is the kingdom of heaven.
- \* Blessed are you when men reproach you, and persecute you, and speaking falsely, say all manner of evil against you for my sake. Rejoice and exult, because your reward is great in heaven.

## LITTLE ENTRANCE

*Then the priest, taking the holy Gospel book, gives it to the deacon who kisses his hand. The priest lets down his phelonion. And they go from the south side behind the holy table and come out through the north side, candlebearers going before them, thus making the little entrance. And standing at the customary place, they both bow their heads.*

Wisdom. ✙ Let us stand.

*And the entrance Hymn is sung. On weekdays:*

Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, whom we admire in your saints, save us who sing to You: Alleluia!

*On Sundays:*

Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!

*On major feasts, the proper Entrance Hymn is sung.*

*The deacon makes a reverence and the priest behind him, and both enter the sanctuary through the holy doors, and the deacon places the holy Gospel book upon the holy table.*

*The singers intone the fitting troparia.*

SIT

*The Priest:* For you are holy, O our God, and we render glory to you, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always, and for ever and ever.

*R. Amen.*



## TRISAGION

STAND



OLY God! Holy Might One! Holy Immortal One!  
Have mercy on us. (*Three times*).

— Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and always and for ever and ever. Amen.

— Holy Immortal One! Have mercy on us.

— Holy God! Holy Mighty One! Holy Immortal One!  
Have mercy on us.

*During the singing of the thrice-holy hymn, both priest and deacon recite this same hymn, and make together three reverences before the holy table.*

---

*On Christmas, Theophany, Lazarus Saturday, Holy Saturday,  
Easter Sunday and Pentecost, we sing the following instead of the  
Trisagion:*

All of you who have been baptized into Christ, have put on  
Christ. Alleluia! (*Three times*)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  
and always and for ever and ever. Amen.

Have put on Christ! Alleluia!

All of you who have been baptized into Christ, have put on Christ.  
Alleluia!

---

*On the feasts of the Holy Cross (August 1, September 14 and the  
third Sunday in Lent), we sing the following instead of the  
Trisagion:*

We worship your Cross, O Master, and we glorify your Holy  
Resurrection. (*Three times*)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  
and always and for ever and ever. Amen.

And we glorify your Holy Resurrection.

We worship your Cross, O Master, and we glorify your Holy Resurrection.

## EPISTLE

*When the Thrice-Holy Hymn is ended:*

*The deacon:* Let us be attentive.

*And the reader announces the verses of the prokimenon.*

*The deacon:* Wisdom.

*And the reader reads the title of the epistle.*

*The deacon:* Let us be attentive.

*When the epistle is finished:*

*The priest:* Peace to you, reader.

*R.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

STAND

## GOSPEL

*The priest, standing before the holy table and facing the west, says aloud:*

Wisdom. Let us stand and listen to the holy Gospel. Peace to all.

*R.* And to your spirit.

*Little children come and stand near the Gospel.*

*The deacon:* The holy Gospel according to N.

*R.* Glory to You, O Lord, glory to You!

*The priest:* Let us be attentive.

*After the reading of the Gospel, the priest blesses the people and presents it to the veneration of the children.*

*R.* Glory to You, O Lord, glory to You!

## HOMILY

### ECUMENIC PRAYER



LET US ALL SAY, with our whole soul and our whole mind,  
let us all say:

*R.* Lord, have mercy.

— Lord Almighty, God of our fathers, we pray to You, hear us and

have mercy.

*R.* Lord, have mercy.

— Have mercy on us, O God, in your great mercy: we pray to You, hear us and have mercy.

*R.* Lord, have mercy. (*Three times*).

*We make the same response to the following petitions, or those the deacon might say.*

Again, we pray for our Archbishop N... for his reverend clergy, and for all our brothers in Christ.

*R.* Lord, have mercy (*Three times*)

Again, we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness and remission of sins for the servants of God who live in this city.

*R.* Lord, have mercy (*Three times*)

Again, we pray for the blessed and ever to be remembered founders of this holy church and for our Orthodox fathers and brethren who have gone before us and who here or elsewhere have been laid to pious rest.

*R.* Lord, have mercy (*Three times*)

Again, we pray for those who bear offerings, those who do good works in this holy and most venerable church, those who toil, those who sing and all the people here present who await from You great and abundant mercy.

*R.* Lord, have mercy (*Three times*)

*The priest:* That being ever protected by your power, we may render glory to you, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

*R.* Amen.

**STAND**

## GREAT ENTRANCE CHERUBIC HYMN

*The choir begins to sing the Cherubic Hymn with piety and harmony.*

**W**E who mystically represent the cherubim, and sing to the life-giving Trinity the thrice-holy hymn, let us lay aside all earthly cares....

*The deacon and priest alternate, each one making the commemoration he pleases. If there are several priests, each makes one commemoration with the senior priest making the final one.*

May the Lord God remember us all in his Kingdom, at all times, now and always and for ever and ever.

*R.* Amen.

*And the choir completes the Cherubic Hymn:*

That we may welcome the King of all invisibly escorted by angel hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!



**SIT**

## OFFERTORY PRAYER

Let us complete our prayer to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

— For the precious gifts here offered, let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

*The Priest:*

**L**ORD GOD ALMIGHTY who alone are holy, who accept the sacrifice of praise from those who call upon You with

their whole heart, accept also the prayer of us sinners and carry it to your holy altar; make us fit to offer You spiritual gifts and sacrifices for our sins and the faults of the people. Make us worthy to find grace in your eyes, that our sacrifice may become acceptable to You, and that the good Spirit of your grace may abide with us and with the gifts here laid out and with all your people.

Through the mercies of your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and for ever and ever.

*R.* Amen.

**STAND**

*The priest:* Peace ✝ to all.

*R.* And to your spirit.

## THE KISS OF PEACE

*The deacon:* Let us love one another that with one mind we may confess:

*R.* The Father, the Son and the Holy Spirit, Trinity one in substance and undivided.

*The priest:* Christ is with us

*R.* He is and always will be.

## PROCLAMATION OF FAITH

*The Deacon:* In wisdom, let us be attentive.

*R.* WE BELIEVE IN ONE GOD, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth  
and of all things visible and invisible.

WE believe in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God,  
begotten of the Father before all ages:  
Light of Light, true God of true God,  
begotten, not made,

of one substance with the Father,  
by whom all things were made:  
for us men  
and for our salvation  
he came down from heaven,  
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary,  
and was made man;  
he was crucified for us under Pontius Pilate,  
suffered, and was buried;  
he rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures,  
ascended into heaven,  
and is enthroned at the right hand of the Father;  
he will come again with glory  
to judge the living and the dead;  
and of his kingdom there shall be no end.

WE believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the Giver of Life,  
who proceeds from the Father,  
who together with the Father and the Son  
is worshipped and glorified,  
who spoke through the prophets.

WE believe in one, holy, catholic, and apostolic Church.

WE profess one baptism for the remission of sins.

WE look forward to the resurrection of the dead  
and the life of the world to come.

Amen.

## LITURGY OF SACRIFICE ANAPHORA (CANON)

*The deacon:* Let us stand well, let us stand in awe, let us be attentive to offer the holy oblation in peace.



**R.** A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**The priest:** The grace of our Lord✠Jesus Christ and the love of God the Father and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

**R.** And with your spirit.

*And the priest, lifting both hands:*

Let us lift up our hearts.

**R.** We lift them up to the Lord.

*The priest turns towards the icon of the Lord:*

Let us give thanks to the Lord.

**tR.** It is fitting and right [to worship the Father, the Son and the Holy Spirit, Trinity one in substance and undivided].

**The priest:** Singing, proclaiming, shouting the hymn of victory and saying:

**R.** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth: heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

## THE CONSECRATION

*The priest bows his head and raises his right hand reverently and says aloud:*

**T**AKE, EAT: this is my body, which is broken for you for the remission of sins.

**R.** Amen.

*The priest bows his head and raises his right hand reverently and says aloud:*

**D**RINK OF THIS, all of you, this is my blood of the new



testament, which is shed for you and  
for many, for the remission of sins.

*R.* Amen.

*The priest:* We offer You your own, from what is your own, in all  
and for the sake of all.

*R.* We praise You, we bless You, we give thanks to You, O Lord,  
and we pray to You, O our God.

*The priest takes the censer and incenses three times the holy table  
before him and says aloud:*

Especially for our all-holy, spotless, most highly  
blessed and glorious Lady the Mother of God  
and ever-virgin Mary.

*SIT*

**ΙΩ** T IS truly right to call you blessed, O Theotokos: you are  
ever-blessed and all-blameless and the Mother of our God.  
Higher in honor than the Cherubim and more glorious beyond  
compare than the Seraphim, you gave birth to God the Word in  
virginity. You are truly Mother of God: you do we exalt.

*On the feast days of the Lord and of the Mother of God and on  
their leave-taking, the proper stanza of the ninth ode is sung.*

*And the priest prays:*

First, Lord, remember His Holiness N...,  
Pope of Rome, His Beatitude our Holy  
Patriarch N..., and our most Reverend  
Archbishop, N...

Preserve them as a blessing over your holy  
Churches in peace, safety, honor, health,  
long life, rightly dispensing the word of  
your truth.

**R.** Remember all men and women.

**Priest:** And grant that with one mouth and one heart we may glorify and extol your most noble and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

**R.** Amen.

*The priest turns towards the people, blesses them, and says aloud:*

And may the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ + be with you all.

**R.** And with your spirit.

**N**OW THAT we have remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**R.** Lord, have mercy.

— For the precious gifts here offered and sanctified, let us pray to the Lord.

**R.** Lord, have mercy.

— That our God who loves mankind, having received them on his holy and mystical altar in heaven as a sweet spiritual fragrance, may send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**R.** Lord, have mercy.

### AITESIS

— That this whole day may be perfect, holy, peaceful and without sin, let us ask the Lord.

**R.** Grant this, O Lord!



— For an angel of peace, a faithful guide and guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**R.** Grant this, O Lord!

— For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**R.** Grant this, O Lord!

— For what is good and profitable to our souls and for peace in the world, let us ask the Lord.

**R.** Grant this, O Lord!

— That the rest of our life may be spent in peace and repentance, let us ask the Lord.

**R.** Grant this, O Lord!

— That the end of our life may be Christian, painless, unashamed and peaceful, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

**R.** Grant this, O Lord!

— Let us pray for unity of faith and the fellowship of the Holy Spirit, and let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

**R.** To you, O Lord!

*The priest:* And make us worthy, Master, to dare with  
confidence and without condemnation to call You  
Father, O God of heaven, and to say:

## THE LORD'S PRAYER

**O**UR FATHER, who art in heaven, hallowed be Thy name,  
Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in  
heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our tres-  
passes as we forgive those who trespass against us, and lead us not  
in to temptation, but deliver us from evil.

*The priest:* For thine is the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and  
for ever and ever.

*R.* Amen.

*The priest:* Peace ✝ to all.

*R.* And to your spirit.

*The deacon:* Bow your heads to the Lord.

*R.* To you, O Lord!

*The Priest:* Through the grace and mercies and love for mankind  
of your only-begotten Son, with whom You are blessed, together  
with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and  
for ever and ever.

*R.* Amen.

## ELEVATION

Let us be attentive.

*And the priest raises up the holy bread and says aloud:*

**H**OLY THINGS for the Holy.

*R.* One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.



## KINONIKON

### SUNDAY (*In honor of the Resurrection*)

Praise the Lord from the highest. Alleluia!

### MONDAY (*In honor of the angels*)

You make your angels like winds, and your ministers like blazing fires. Alleluia!

### TUESDAY (*In honor of John the Baptist*)

The just shall be remembered forever. Alleluia!

### WEDNESDAY (*In honor of the Mother of God*)

I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia!

### THURSDAY (*In honor of the apostles*)

Their voice has gone forth over the whole world, and their words to the limits of the universe. Alleluia!

### FRIDAY (*In honor of the precious cross*)

O Christ God, You brought about salvation in the midst of the earth. Alleluia!

### SATURDAY (*In honor of the faithful departed*)

O Lord, blessed are those You chose and adopted. Alleluia!

## THE PRAYERS BEFORE COMMUNION

*(To be said by the whole Congregation)*

**I** BELIEVE, LORD, and profess that You are the Christ, the Son of the Living God, come to this world to save sinners, of whom I am the greatest. I believe also that this is really your spotless body and that this is really your precious blood. Wherefore I pray to You: have mercy on me and pardon my offenses, the deliberate and the indeliberate, those committed in word and in deed whether knowingly or inadvertently; and count me worthy to share without condemnation your spotless mysteries, for the remission of sins and for eternal life. Amen.

May the reception of your holy mysteries, Lord, be for me not to judgment or condemnation, but to the healing of (my) soul and body. Amen.

## COMMUNION OF THE FAITHFUL

Approach with fear of God, with faith and with love.

*R.* Amen, amen. Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us.

**R**ECEIVE ME now, O Son of God, as a participant in your mystical supper: for I will not betray your mystery to your enemies, nor give You a kiss like Judas, but like the thief, I confess You: remember me, Lord, in your kingdom.

*After the divine partaking, the priest blesses the people, saying:*

O God, save your people and bless your inheritance.

*R.* We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit, we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity who has saved us.

*On the feasts of our Lord, the troparion of the feast is sung instead.*

Blessed is our God at all times, now and always and for ever and ever.

*R.* Amen. Let our mouth be filled with your praise, O Lord, for You have counted us worthy to share your holy, immortal and spotless mysteries; keep us in sanctification that we may sing your glory, meditating on your holiness all the day. Alleluia, alleluia, alleluia.

*Then the deacon goes out and stands in his customary place and says:*

Let us stand. Now that we have received the divine, holy, spotless, immortal, heavenly, life-giving, awesome mysteries of Christ, let us give worthy thanks to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

For You are our sanctification, and we render glory to You, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

*R.* Amen.

*The priest:* Let us go forth in peace.

*R.* In the name of the Lord.

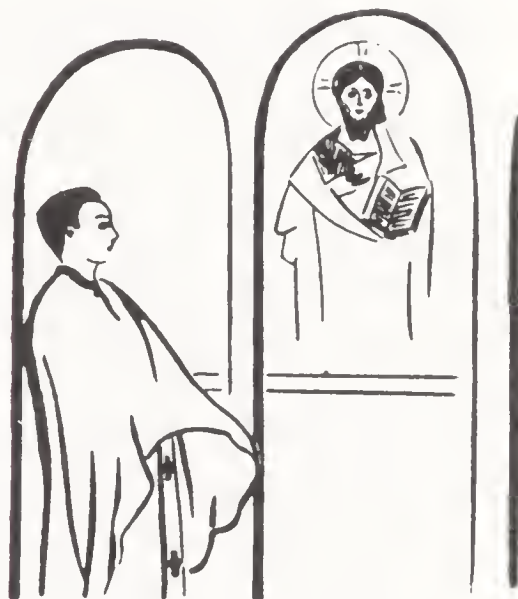
— Let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

*Prayer before the ambo, said aloud by the priest  
outside the bema:*

**O** LORD WHO BLESS  
THOSE WHO BLESS YOU,  
and sanctify those who trust in You,  
save your people and bless your  
inheritance; safeguard the fullness of  
your Church; sanctify those who  
love the beauty of your house; in  
return, raise them to glory by your  
divine power and do not forsake us  
who put our hope in You. Give  
peace to your world, to your  
Churches, to your priests, to our public servants, to the govern-  
ment and to all who protect us, and to all your people: for every  
good gift and every perfect grace is from above, coming down from  
You, the Father of Lights; and to You we render glory and  
thanksgiving and worship, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and always and for ever and ever.

*R.* Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever.  
*(Three times).*



Let us pray to the Lord.

*R.* Lord, have mercy.

*The priest blesses the people and says.*

May the blessing✝ of the Lord and his mercy be upon you through his grace and love for mankind, at all times, now and always and for ever and ever.

*R.* Amen.

Glory to You, Christ God, our hope, glory to You.

*R.* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

— Lord, have mercy (*Three times*).

Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

*The priest turns towards the people and makes the dismissal.*

May Christ our true God who is risen from the dead have mercy on us and save us through the prayers of his all-pure Mother, of his holy and glorious Apostles who are worthy of all praise, of our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople (or Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia), of Saint (N.), Patron of this holy church, of Saint (N.) whose memory we celebrate today, of the holy and just ancestors of Christ God, Joachim and Anne, and of all the saints, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

*R.* Amen.







مات بالخطيئة . يا أمّ الاله الرحيم . يا من تُحبُّ الشفقة ، إرحمني  
وأمنحي قلبي خشوعاً وانسحاقاً ، وتخيلاتٍ اتضاعاً ، وأزيلي تشّت  
أفكاري . وأهليني حتى النفس الاخير ، لأنّ أقبَلَ بلا دينونةٍ  
قداسة الاسرار الطاهرة ، لشفاء النفس والجسد . وأمنحيني دموع  
توبةٍ واعترافٍ ، لأسبحك وأمجّدك كلّ أيام حياتي . لأنك  
مباركة وممّجدة الى الدهور . آمين .

---

ولصّدّ كل خصم ، ولانارة عيني قلبي ، ولسلام قواي النفسيّة ،  
ولايمان لا يُخزى ، ولحبة لا رثاء فيها ، وللامتلاء من الحكمة ،  
وللعمل بوصاياك ، ولازدياد نعمتك الالهية ، ولاقتناء ملكوتك .  
حتى إذا حُفِظْتُ بها في قداستك ، أذكرُ نعمتك في كل حين ، ولا  
أحيا فيما بعدُ لذاتي ، بل لك أنت سيدنا والمحسن الينا . وهكذا ،  
متى انتقلتُ من هذا العالم ، على رجاء الحياة الابدية ، أصيرُ الى  
الراحة الدائمة ، حيثُ لا ينقطعُ ترنيمُ المعيّدين ، ولا تزولُ لذة  
المشاهدين جمالَ وجهك المعجزَ البيان . فانك أنت حقاً أُمْنِيَّةُ  
محبّيك وسرورهم الذي لا يوصف ، ايها المسيح إلهنا ، وأياك تُسَبِّحُ  
الخليقة كلّها الى الدهور . آمين .

## ٢

أيها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا ، ليَصِرْ لي جسدُك المقدسُ للحياة  
الابدية ، ودمُكَ الكريمُ لغفران الخطايا . وليَصِرْ لي هذا القربانُ  
فرحاً وعافية وسروراً . وعند مجيئكَ الثاني الرهيب ، أهلني أنا  
الخطيء ، لأن أقف عن يمين مجدِكَ . بشفاعَةِ أُمَّكَ الكاملةِ  
الطهارة ، وجميع قديسيك . آمين .

## ٣

أيتها السيدةُ الكاملةُ القداسةُ والدَةُ الإله ، يا نورَ نفسي  
المظلمة ورجائي وستري ، وملجأِي وتعزيتي وابتهاجي . أشكرُ لكِ  
أنكِ أهلتني أنا الغيرَ المستحق ، لأن أصيرَ شريكاً في جسدِ ابنكِ  
الطاهر ودمه الكريم . فيا من وَلَدَتِ النورَ الحقيقي ، أنيري عيني  
قلبي العقليتين . يا من حَمَلَتِ ينبوعَ الخلود ، أحييني أنا الذي

## الحلّ

الكاهن : المجدُّ لك أيها المسيح الاله رجاؤنا، المجدُّ لك .

ليرحمنا المسيح إلهنا الحقيقي ، (في الآحاد : الذي قام من بين الاموات) ، ويخلّصنا ، بشفاعَةِ أمه الكاملة الطهارة ، والقديسين المجيدين الرسل الجديرين بكلّ مديح وأبينا في القديسين يوحنا الذهبيّ الفم ، رئيس أساقفة القسطنطينية ، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة ، والقديس (فلان) الذي نحتفلُ بتذكّاره اليوم ، والقديسين الصديقين جدّي الاله يواكيم وحنّة ، وجميع القديسين ، بما انه صالح ومحبّ للبشر .

بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا .

آمين

## صلوات الشكر بعد تناول الالهى

١

أشكرُ لك أيها الرب إلهي ، أنك لم تُقصني أنا الخاطيء ، بل أهلتني لأن أصير شريكاً في أقداسك . أشكرُ لك أنك أهلتني أنا الغير المستحق ، لتناول قرابينك الطاهرة السماوية . فيا أيها السيّد المحبّ البشر، الذي لأجلنا مات وقام ، وأنعم علينا بأسراره هذه الرّهيبه المحيية إحساناً وتقديساً لنفوسنا وأجسادنا . هب أن تصير لي أنا ايضاً ، لشفاء النفس والجسد ،

## صلاة وراء المنبر

يخرج الكاهن الى امام الابواب المقدسة و يتلو هذه الصلاة الختامية أمام ايقونة السيد.

يا مبارك مباركك يارب، ومقدّس المتوكّلين عليك، خلّص شعبك وبارك ميراثك. إحفظ كمال كنيستك. قدّس المحبّين جمال بيتك. أنت عوضهم عن ذلك مجداً بقدرتك الالهية، ولا تُهمّلنا نحن المتوكّلين عليك. هب السلام لعالمك ولكنائيك، وللكهنّة ولحكّامنا، وللجنود ولكلّ شعبك. لأن كل عطية صالحة، وكلّ موهبة كاملة، هي من العلاء منحدرة، من لدنك يا أبا الانوار. وإليك نرفع المجد والشكر والسجود، ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

آمين

ليكن اسمُ الربّ مباركاً، من الآن وإلى الدهر (ثلاثاً).

## بركة الختام

إلى الربّ نطلب

يارب ارحم

يبارك الكاهن الشعب

بركة الربّ ورحمته تأتيان عليكم، بنعمته ومحبه للبشر، كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

آمين

آمين

لتمتلىء افواهنا من تسبيحتك يارب . لانك أهلتنا لأن نشترك في  
اسرار المقدسة الخالدة الطاهرة . إحفظنا في القداسة ، لنُشيدَ  
بِمَجْدِكَ ، وَنَهْدَ النَّهَارَ كُلَّهُ بِبِرِّكَ ، هَلْلُويا ، هَلْلُويا ، هَلْلُويا .

### الشكر بعد التناول

**الكاهن :** قفوا أيها الذين اشاركوا في اسرار المسيح الالهية ،  
المقدسة ، الطاهرة ، الخالدة ، السماوية ، المحيية ، الرهيبية ، لنشكر  
الرب شكراً لائقاً .

يارب ارحم

أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا ، يا الله بنعمتك .

يارب ارحم

لأنك أنت تقديسنا ، وإليك نرفعُ المجد أيها الآب والابن والروح  
القدس ، الآن وكلَّ اوان وإلى دهر الداهرين .

آمين

### ختام

لننطلق بسلام

باسم الرب

الى الرب نطلب

يارب ارحم

ومخلّصنا يسوع المسيح الكريم والمقدّس ، لغفرانِ خطاياه وللحياة  
الابدية .

في أثناء المناولة يرغم الخورص النشيد التالي .

إقبلني اليومَ شريكاً في عشائك السريّ ، يا ابنَ الله . فاني لا اقولُ  
سرّاً لاعدائك ، ولا أقبلّك مثلَ يهوذا . بل كاللص اعترف لك :  
اذ كرني يارب في ملكوتك .

يبارك الكاهن الشعب

خلّص يا الله شعبك وبارك ميراثك .

### ترنيمة ما بعد التناول

« في اعياد السيد ووداعها تبدل هذه القطعة بطروبارية العيد . وكذلك في ايام  
الزمن الفصحى » .

الخورص : لقد نظرنا النور الحقيقي ، واخذنا الروح السماوي ،  
ووجدنا الايمانَ الحقّ ، فنسجدُ للشالوث غير المنقسم ، لأنه  
خلصنا .

### اعادة القرايين الى مائدة التقديم

يبخر الكاهن القرايين على الهيكل ثم يعيدها الى مائدة التقديم مباركاً الشعب  
بها .

الكاهن سرّاً : إرتفع اللهم على السماوات . وليكن مجدك على جميع الارض .  
ثم يُعلن : تبارك الهنا كلّ حين ، الآن وكلّ اوان والى دهرِ الداهرين .

يجيب الشعب



انا اؤمنُ ياربُّ وأعترف ، انك أنتَ حقاً المسيحُ ابنُ الله الحيّ ،  
الذي اتى الى العالم ليُخلّص الخطاة الذين أولهم أنا . وأؤمنُ  
ايضاً ان هذا هو جسدك الطاهر، وهذا هو دمك الكريم .

إقبلني اليومَ شريكاً في عشائك السريّ، يا ابن الله . فاني لا اقولُ  
سرك لا عدائك، ولا أقبلك مثل يهوذا . بل كاللص أعترفُ  
لك : أذكرني يارب في ملكوتك .

يا الهنا، اعفُ واصفح ، سامحي بزلاتي التي خطئتُ بها اليك ،  
سواء أقترفتها عن معرفة ام عن جهل ، بالقول او بالفعل . سامحي  
بها كلها، بما انك صالحٌ ومحبٌ للبشر . وبشفاعة امك الطاهرة  
والدائمة البتولية، أهلني ان اقبل بلا دينونة، جسدك الكريم  
والطاهر، لشفاء النفس والجسد . لان لك الملك والقدرة والمجد  
الى دهر الداهرين . آمين .

لا يَكُنْ لي تناولُ اسراركَ المقدسة ، يارب للدينونة او  
للقضاء ، بل لشفاء النفس والجسد .

### مناولة المؤمنين

يدعو الكاهن المؤمنين الى التناول

بمخافةِ الله وإيمانٍ ومحبةٍ تقدّموا

الخورص : آمين . آمين . مبارك الآتي باسمِ الرب . الرب هو الله ،  
وقد ظهرَ لنا .

يتناول المؤمنون القربان المقدس

عبدُ الله (فلان) [ أو أمةُ الله (فلانة) ] يتناولُ جسدَ ودمَ ربنا وإلهنا

## كسر الخبز

يقسم الكاهن الحمل الى أربعة اقسام بينما يقول :

يُجزأ و يُقسم حمل الله ، الذي يُجزأ ولا ينقسم ، و يؤكل كل حين  
ولا ينفذ ابداً ، بل يُقدّس متناوليه .

و يأخذ القسم الاعلى منه و يضعه في الكأس

كمال ايمان الروح القدس . آمين .

## الماء الحار

ثم يسكب قليلا من الماء الحار في الكأس رمزاً الى حرارة القديسين التي يجب ان  
نتحلّى بها عند تناولنا القربان الاطهر .

مباركة حرارة قديسيك كل حين ، الآن وكلّ اوان والى دهر  
الداهرين . آمين . حرارة الايمان ، المملوءة من الروح القدس .  
آمين .

## المنافلة

### ترنمة المنافلة لأيام الأحد

سَبِّحُوا الرب من السموات ، سبحوه في الأعالي . هَلِّلُو يا .

### صلوات استعدادية للتناول

ثم يتلو الكاهن والشعب معاً بصوت عالٍ صلوات قبل تناول .

## حني الرأس

السلام لجميعكم .

ولروحك

احنوا رؤوسكم للرب .

لك يارب

فبينما الحضور يحنون رؤوسهم إجلالا ، يتلو الكاهن صلاة وجيزة ثم يختمها  
بالاعلان التالي :

بنعمة ابنك الوحيد ورأفته ومحبته للبشر، الذي انت مبارك معه ،  
ومع روحك القدوس الصالح والمحيي ، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين .

آمين

يسجد الكاهن ثلاثاً

اللهم اغفر لي انا الخاطيء وارحمني (ثلاثاً)

المراسيم الرمزية

رفع الخبز

فلنضع (بروسخومن)

يرفع الكاهن الخبز المقدس .

الاقداس للقديسين :

قدوس واحد ، رب واحد ، يسوع المسيح ، لمجد الله الآب . آمين .

الخيرات الموافقة لنفوسنا والسلام للعالم ، الرب نسأل  
استجب يارب

أن نقضي الزمن الباقي من حياتنا بسلام وتوبة ، الرب نسأل  
استجب يارب

أن تكون أواخر حياتنا مسيحية سلامية ، بلا وجع ولا خزي ، وأن  
نؤدي جواباً حسناً لدى منبر المسيح الرهيب ، الرب نسأل .  
استجب يارب

لنسأل الوحدة في الايمان ، وشركة الروح القدس ، ولنودع المسيح  
الاله ذواتنا ، وبعضنا بعضاً ، وحياتنا كلها .  
لك يارب

وأثقلنا ، أيها السيد ، لأن نجسر بدالةٍ وبلا دينونة ، على ان ندعوك  
أباً ، أنت الاله السماوي ، ونقول :

## وقوف

### الصلاة الربية

ابانا الذي في السماوات . ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك .  
لتكن مشيئتك ، كما في السماء كذلك على الارض . أعطنا خبزنا  
كفاف يومنا . واغفر لنا خطايانا ، كما نغفر نحن لمن أساء الينا .  
ولا تدخلنا في التجارب ، لكن نجنا من الشرير . لأن لك الملك  
والمقدرة والمجد ، اليها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل  
أوان والى دهر الداهرين .

آمين

يارب ارحم

لأجل هذه القرايين الكريمة المقدمة والمقدسة . الى الرب نطلب .

يارب ارحم

حتى إن الهنا المحب البشر، الذي قبلها على مذبحه المقدس  
السماوي العقلي، رائحة طيب روعي، يسبغ علينا عوضاً عنها  
النعمة الالهية، وموهبة الروح القدس، نطلب .

يارب ارحم

لأجل نجاتنا من كل ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدة، الى الرب نطلب

يارب ارحم

أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا، يا الله بنعمتك .

يارب ارحم

### طلبة السؤالات

أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيئة، الرب  
نسأل .

استجب يارب

ملك سلام، مرشداً أميناً، حارساً نفوسنا واجسادنا، الرب  
نسأل

استجب يارب

المساحة بخطايانا، وغفران ذنوبنا، الرب نسأل

استجب يارب

ثم يخص الكاهن بالذكر السلطات الكنسية

أذكر يارب أولاً الحبر الروماني البابا (فلان) الطوباوي .  
وبطيركنا (فلان) المغبوط . ورئيس كهنتنا (فلان) الموقر . وأنعم  
على كنائسك المقدسة ان يكونوا في سلام ، اصحاء ، مكرمين ،  
معافين ، مديدي الايام ، مفصلين باحكام كلمة حقك .

فيجيب الشعب :

أدّم يارب رئاستهم واحفظ جميع المؤمنين .

ويختتم الكاهن جهراً بالاعلان التالي

وأعطنا ان نُمجد ونُسبح بفم واحدٍ وقلب واحد ، اسمك الجدير  
بكلّ كرامةٍ والعظيم الجلال ، ايها الآب والابن والروح القدس ،  
الآن وكل أوان والى دهر الداهرين .

آمين

## الخاتمة

يلتفت نحو الشعب و يباركه

وَلْتَكُنْ مَراحِمُ إلهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم .  
ومع روحك

الاستعداد للتناول

الكاهن : بعد ان ذكرنا جميع القديسين ، ايضا وايشا بسلام الى  
الرب نطلب .



إِيَّاكَ نُسَبِّحُ . إِيَّاكَ نُبَارِكُ . لَكَ نَشْكُرُ يَا رَبِّ . وَإِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا  
إِلَهَنَا .

يُبَارِكُ الْخُبْزَ الْمُقَدَّسَ

وَأَجْعَلْ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ مَسِيحِكَ الْكَرِيمِ . آمِينَ .

يُبَارِكُ الْكَأْسَ الْمُقَدَّسَةَ

وَمَا فِي هَذِهِ الْكَأْسِ ، دَمَ مَسِيحِكَ الْكَرِيمِ . آمِينَ

يُبَارِكُهُمَا كِلَيْهِمَا

مَحْوِلًا إِيَّاهُمَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ . آمِينَ . آمِينَ . آمِينَ .

يَذْكُرُ الْكَاهِنُ بِنُوعٍ خَاصٍّ السَّيِّدَةَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ

خُصُوصاً سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ  
الْمَجِيدَةِ ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ .

## جُلُوسٌ

### نَشِيدٌ لِّوَالِدَةِ الْإِلَهِ

وَفِي أَثْنَاءِ هَذَا النِّشِيدِ ، يَذْكُرُ الْكَاهِنُ مَنْ شَاءَ مِنَ الرَّاقِدِينَ ، وَمَنْ شَاءَ مِنَ  
الْأَحْيَاءِ .

الْخُورُصُ : إِنَّهُ وَاجِبٌ حَقّاً أَنْ نُغْبِطَكَ ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ ، الدَّائِمَةَ  
الْغُبْطَةِ ، وَالْمُنْزَهَةَ عَنْ كُلِّ عَيْبٍ ، وَأُمُّ الْهَنَا . يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ  
الشُّرُوبِ ، وَأَعْجَدُ بِلَا قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ ، يَا مَنْ وَلَدَتْ اللَّهَ  
الْكَلِمَةَ وَلَبَّثَتْ بَتُولًا ، إِنَّكَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ . إِيَّاكَ نُعَظِّمُ .

## نشيد الملائكة

الخورص : قدوس . قدوس . قدوس . رب الصباؤوت . السماء  
والارضُ مملوءتان من مجدك . هوشعنا في الاعالي . مبارك الآتي  
باسم الرب . هوشعنا في الاعالي .

## كلمات التقديس

ينحني كل الشعب إجلالا

خُذُوا فَكُلُوا . هذا هو جَسدي ، الذي يُكسَرُ لأجلكم لمغفرة  
الخطايا .

آمين

يسجد الكاهن مع الشعب

وكذلك الكأس من بعد العشاء قائلا

ينحني من جديد كل الشعب إجلالا

إشربوا من هذا كُلكُم . هذا هو دمي للعهد الجديد . الذي يهراق  
عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا .

آمين

يسجد الكاهن مع الشعب

## تقدمة القرايين

يرفع الكاهن القرايين و يقدمها لله تعالى

فما لك ، مما هولك ، نقر به لك عن كل شيء ، ومن أجل كل  
شيء .

## الذبيحة

### البركة الافتتاحية

الكاهن : لِنَقِفْ حَسَنًا . وَلِنَقِفْ بِتَهْيَب . فَلِنُصْغِ لِنُقَدِّمَ بِسَلامِ  
القربان المقدس .

رحمة سلام ، ذبيحة تسبيح

يلتفت الكاهن نحو الشعب و يباركه

نعمة ربنا يسوع المسيح ، ومحبة الله الآب ، وشركة الروح  
القدس ، فلتكن مع جميعكم .

ومع روحك

يرفع الكاهن كلتا يديه نحو السماء .

لنرفع قلوبنا الى العلاء

ها هي عند الرب

يتجه الكاهن من جديد نحو الهيكل .

لنشكرنَّ الرب

واجبٌ وحقٌ

يرسم الكاهن بالنجم اشارة الصليب على الصينية قائلا : مرثمين بنشيد  
الظفر ، هاتفين وصارخين وقائلين :

الجوهر، وغير المنفصل .

يسجد الكاهن ثلاثاً امام الهيكل

**الكاهن :** أحبك يارب ، يا قوتي . الرب ثباتي وملجائي ومنقذي .

**وهنا يلتفت الكاهن نحو الشعب قائلا :** المسيح بيننا فيجيب الشعب : دائماً وسيكون .

## قانون الايمان

بحكمة فلنصنع

الشعب : نؤمن بالله واحد . أب ضابط الكل . خالق السماء والارض . كل ما يُرى وما لا يُرى . وبربّ واحد يسوع المسيح . ابن الله الوحيد . المولود من الآب قبل كل الدهور . نور من نور . إله حق من إله حق . مولود غير مخلوق . مساو للآب في الجوهر . الذي به كان كل شيء . الذي من أجلنا نحن البشر ، ومن أجل خلاصنا ، نزل من السماء ، وتجسّد من الروح القدس ومن مريم العذراء ، وتأنّس . وصُلبَ عنا على عهد بيلاطس البنطي . وتألّم وقُبر ، وقام في اليوم الثالث كما في الكتب . وصعد إلى السماء . وجلسَ عن يمين الآب . وأيضاً يأتي بمجد عظيم ، ليدينَ الاحياء والاموات . الذي لا فناء لملكه . وبالروح القدس ، الرب المحيي ، المنبثق من الآب والابن ، الذي هو مع الآب (والابن) مسجودٌ له وممجّد . الناطق بالانبياء . وبكنيسة واحدة ، جامعة ، مقدسة ، رسولية . ونعترف بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا . ونترجى قيامة الموتى . والحياة في الدهر الآتي . آمين .

تَحُتْ به الطغمت الملائكية على حالٍ غيرٍ منظور. هَللوا يا .  
هَللوا يا . هَللوا يا .

يضع الكاهن القرايين على الهيكل :

## تقدمة القرايين

الكاهن : لنكمل طلبتنا الى الرب

يارب ارحم

لأجل هذه القرايين الكريمة المقدمة ، الى الرب نطلب

يارب ارحم

برأفة ابنك الوحيد ، الذي أنت مبارك معه ، ومع روحك القدوس  
الصالح والمحيي ، الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الداهرين .

آمين

## المعانقة الاخوية

السلامُ لجميعكم

ولروحك

الكاهن : لنحبَّ بعضنا بعضاً لكي نعرف بنية واحدة .

الخورص : بالآب والابن والروح القدس ، الثالث الواحد في

# وقوف

## نقل القرايين

(ويعرف بالدورة الكبرى)

**الخورص :** أيها الممثلون الشروبين سرّياً، والمرنّمون للثالوث المحي، بالنشيد المثلث التقديس فلنطرح عنا كل اهتمام دُنوّي. لنستقبل ملك الكلّ.

يسجد الكاهن ثلاثاً أمام الهيكل ثم يبخر القدس والايقونات المقدسة والشعب.  
يذهب الكاهن الى مائدة التقديم فيسجد ويرفع الستر الكبير ويحمل الصينية والكأس.

## دورة القرايين

يطوف الكاهن بالقرايين، وامامه حملة الشموع والصليب والمراوح والبخور ويجوز هنا ذكر نيات اخرى.

الكاهن : يذكر الربّ الاله جميعنا في ملكوته كلّ حين، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.  
ومجيب الشعب على كل منها :

آمين

يتابع الخورس الترمم بالنشيد الشروبيمي.



الجزء الثاني من القداس  
خدمة القربان

نطلبُ أيضاً الرحمة والحياة، والسلام والعافية والخلاص، لعبيد  
الله الساكنين في هذه البلدة وافتقادهم ومساعدتهم وغفران  
خطاياهم.

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

نطلبُ أيضاً لأجل المغبوطين الدائمي الذكر، الذين انشأوا هذه  
الكنيسة المقدسة ولأجل جميع آبائنا وأخوتنا المتوفين، الراقدين  
بتقوى، ههنا وفي كل مكان، الارثوذكسيين.

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

نطلبُ أيضاً لأجل مُقدمي الثمار، والمحسنين إلى هذا الهيكل  
المقدس الجزيل الوقار، والتعبين والمرمنين، ولأجل هذا الشعب  
الحاضر المنتظر من لدنك الرحمة العظيمة الوافرة.

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

الحكمة (صوفيا)

ثم يختمها جهراً بالاعلان التالي

حتى اذا كُنَّا مصونين بعزتك كل حين، نرفعُ اليك المجد، أيها  
الآبُ والابنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الداهرين.

آمين

## جلوس

### العظة

يشرح الكاهن كلام الله ، فنصفي اليه بكل خشوع .

ابتهالات لأجل الكنيسة الجامعة

### الطلبة الملحة

لِنَقُلْ كافة من كل نفوسنا وكل اذهاننا ، فلنقل .

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

أيها الربُّ الضابطُ الكل ، إله آبائنا ، نطلب اليك فاستجب وارحم .

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

إرحمنا يا الله بعظيم رحمتك ، نطلب اليك ، فاستجب وارحم .

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

بعد الطلبة الثالثة يتابع الكاهن تلاوة الطلبات الباقية او يتلو طلبات اخرى موافقة للزمن الطقسي او للنيات التي يريد ان يصلي الشعب من اجلها وعلى كل طلبة يحيب الشعب يارب ارحم ( ٣ ) .

نطلب أيضاً لأجل رئيس كهنتنا (فلان) الموقر، وكهنته المكرمين .

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

نطلبُ أيضاً لاجل إخوتنا الكهنة والشمامسة والرهبان ، وكل اخوتنا بالمسيح .

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

السلام لك ، أيها القاريء

## وقوف

هللوا يا . هللوا يا . هللوا يا .

وفي أثناء ترتيل «هللوا يا» يبخر الكاهن الهيكل والايقونات المقدسة والشعب  
ويتلو الصلاة الاستعدادية لقراءة الانجيل . ثم يُعلن :

## الانجيل المقدس

الحكمة ، فلنقف (صوفيا اورثي) ونسمع الانجيل المقدس . السلام  
لجميعكم .

ولروحك

**الكاهن :** فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس (فلان) البشير.  
المجدُ لك يا رب ، المجد لك

فلنصغ (بروسخومن)

وهنا يأتي الأولاد الصغار ويقفون حوالي الانجيل .  
يقرأ الكاهن الانجيل على الشعب ثم يباركه به ويقبل الأولاد الصغار الانجيل  
المقدس .

المجد لك يا رب ، المجد لك

لصليبك يا سيدنا نسجد . ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجّد .

المجد للآب والابن والروح القدس . الآن وكلّ اوان الى دهر  
الداهرين . آمين .

ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجّد

لصليبك ياسيدنا نسجد . ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجّد .

## قراءة الرسالة

يتقدم القارئ أمام الباب الملوكي فيسجد ثم يتبّأ لقراءة الرسالة ووجهه الى  
المهيكل :

ك فلنصغ ! (بروسخومن)

ق (يتلو مقدمة الرسالة)

ك الحكمة (صوفيا)

يعلن القارئ عنوان الرسالة

ق فصلٌ من رسالة القديس ..... الرسول الى .....

أو

(فصلٌ من اعمال الرسل القديسين)

ك فلنصغ !

ثم يلتفت نحو الشعب و يقرأ عليه الرسالة وعند نهايتها يلتفت نحو الهيكل و يتلو  
آتي المزمور الذي يتبعها

يرنم بهذا النشيد : انتم الذين ... في عيدي الميلاد والظهور وثانيها ووداعهما .  
وفي سبت لعاز وسبت النور واسبوع الفصح ووداع الفصح واحد العنصرة وثانيه  
ووداعه .

انتم الذين بالمسيح اعتمدتم ، المسيح قد لبستم . هملو يا .  
(ثلاثاً) .

المجد للآب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر  
الداهرين . آمين .

المسيح قد لبستم . هملو يا .

انتم الذين بالمسيح اعتمدتم ، المسيح قد لبستم . هملو يا

---

يرنم بهذا النشيد : لهليليك يا سيدنا ... في عيد رفع الصليب ووداعه . وأول  
آب ، والاحد الثالث من الصوم .



والروح القدس ، الآن وكل أوان ، وإلى دهرِ الداهرين .

آمين

يرغم الشعب بهذا النشيد و يرسم على كل مقطع اشارة الصليب .

قدوس الله . قدوس القوي . قدوس الذي لا يموت ، ارحمنا  
(ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان وإلى دهر  
الداهرين . آمين .

قدوس الذي لا يموت ، ارحمنا

قدوس الله . قدوس القوي . قدوس الذي لا يموت ، ارحمنا .

---

يرنم الكاهن بترنيمة الدخول وهو داخل الى القدس . وفي ايام الآحاد والاعیاد  
یرنم الشعب معه اللازمة وهذه الترنیمة تنوع بتنوع الاعیاد .  
و یعود حامل الصلیب الى محله بینا حلة الشموع یقفون امام ايقونتي السيد  
والسيدة .

## في أيام الاسبوع العادية

**اللازمة -** خَلصنا يا ابن الله ، يا من هو عجيب في قديسيه ، نحن  
المرنمين لك هملو يا .

**وفي أيام الآحاد :** خَلصنا يا ابن الله ، يا من قام من بين الاموات ،  
نحن المرنمين لك هملو يا .

## جلوس

### ترانيم وقراءات

یرنم الخورس بطروباريات النهار، كما هي معينة في كتاب المراسيم الطقسية،  
ثم بطروبارية شفيع الكنيسة، ثم یختم بالقنذاق لمريم العذراء . **على اللحن الثاني**  
**الخورص :** يا نصيرة المسیحیین التي لا تُخزى ، ووسیطتهم الدائمة  
لدى الخالق ، لا تُعرضي عن أصوات الخطاة الطالبین اليك . بل  
بما انك صالحة ، بادري الى معونتنا ، نحن الصارخين اليك بايمان :  
هَلِّمِني الى الشفاعة ، وأسرعني الى الابتهاال ، يا والدة الاله المحامية  
دائماً عن مكرميك .

وفي آخر الطروباريات يُعلن الكاهن :

لأنك قدوس أنت ، يا إلهنا ، وإليك نرفعُ المجد ، ايها الآبُ والابنُ

في ملكوتك أذكّرنا يا رب ، متى صرّت في ملكوتك  
طوبى للمساكين بالروح ، فإنّ لهم ملكوت السماوات  
طوبى للحرّاني ، فإنّهم يُعزّون  
طوبى للودّعاء ، فإنّهم يرثون الأرض  
طوبى للجّيع والعطاش إلى البرّ ، فإنّهم يُشبعون  
طوبى للرحماء ، فإنّهم يُرحمون  
طوبى للأنقياء القلوب ، فإنّهم يُعانون الله  
طوبى لفاعلي السّلام ، فإنّهم بني الله يُدعون  
طوبى للمُضطهدين من أجل البرّ - فإنّ لهم  
ملكوت السماوات

طوبى لكم إذا عيّرّوكم واضطهّدوكم ، وقالوا عليكم كلّ كلمة سوء  
من أجلي كاذبين

إفرحوا وابتهجوا ، فإنّ أجرُكم عظيم في السماوات  
المجد للآب والأبن والروح القدس  
الآن ودائماً وإلى دهر الدّهور. آمين

وفي نهاية دورة الانجيل يرفع الكاهن الانجيل ويرسم به رسم صليب .

### ترنيمة الدخول

( و يقال لها الايصوذيكون )

الكاهن : الآية - هلمّوا نسجد ونركع للمسيح

هللوا للرب يا جميع الارض ، ألا أشيدوا باسمه ، إجعلوا تسبيحه  
مجيداً

بشفاعة والدة الاله ، يا مخلص خلاصنا  
قولوا لله ما أرهب أعمالك !  
بشفاعة والدة الاله ، يا مخلص خلاصنا  
لِتَسْجُدْ لك جميعُ الارض ، ولتُشِذْ لك  
بشفاعة والدة الاله ، يا مخلص خلاصنا  
المجد للآب والابن والروح القدس ،  
الآن وكل أوان والى دهر الداهرين . آمين

ثم يرغم الشعب بنشيد الكلمة المتجسد

وفي أثناء الترنيم بنشيد الكلمة المتجسد ، يسجد الكاهن ثلاثاً ويتناول الانجيل  
المقدس ويطوف به حول المائدة المقدسة . ويخرج من الباب الشمالي ، ويجتاز  
الكنيسة ماراً ما بين صفوف الشعب ، حتى وسط الخورس ، يتقدمه حملة  
الصليب والشموع والمراوح .

وكل فرد من أفراد الشعب ، عندما يمر الانجيل المقدس أمامه ينحني إكراماً له  
ويرسم إشارة الصليب .

**نشيد الكلمة المتجسد**

يا كلمة الله الابن الوحيد الذي لا يموت . لقد رضيت ، من أجل  
خلاصنا ، ان تتجسد من والدة الاله القديسة مريم الدائمة البتولية .  
فتأنست بغير استحالة . وُصِّلْتَ ايها المسيح الاله ، وبالموت  
وطئت الموت . أنت احدُ الثالوثِ القدوس ، الممجَّدُ مع الاب  
والروح القدس . خلاصنا .

المجيدة ، والدة الاله الدائمة البتولية مريم ، وجميع القديسين ولنودع  
المسيح الاله ذواتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها .

لك يارب

يتلو الكاهن هذه الصلاة

أيها الرب إلهنا ، الذي لا تُمَثَّل عِزَّتُهُ ، ولا يُدْرِكُ مجده ، ولا تُقَاس  
رحمته ، ولا يفي وصفٌ بمحَبَّته للبشر ، أنت أيها السيد ، إظِّلِعْ ،  
بتحننك ، علينا وعلى هذا البيت المقدس . واجعل مراحمك  
ورأفتك غزيرة علينا وعلى المصلين معنا .

ثم يختمها بالاعلان التالي

لأنه لك ينبغي كل مجد واکرام وسجود . أيها الآب والابن  
والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين .

آمين

والشماسة الخدام بالمسيح ، وجميع الاكليروس والشعب ، الى  
الرب نطلب .

يارب ارحم

لأجل حكامنا ( أو ملوكنا ) ومساعدتهم وجنودهم ، ولأجل  
مؤازرتهم في كل عمل صالح ، إلى الرب نطلب

يارب ارحم

لأجل هذه البلدة وكل مدينة وقرية ، والمؤمنين الساكنين فيها ،  
الى الرب نطلب .

يارب ارحم

لأجل اعتدال الاهوية ، ووفرة غلال الارض ، وأزمة سلامة ،  
الى الرب نطلب .

يارب ارحم

لأجل المسافرين في البحر والبر والجو ، والمرضى والمتعبين  
والمسبيين ، ولأجل خلاصهم ، الى الرب نطلب .

يارب ارحم

لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة ، الى الرب  
نطلب .

يارب ارحم

أعزنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا ، يا الله ، بنعمتك .

يارب ارحم

لنذكر سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة ، الفائقة البركات

## الاستهلال

يرفع الكاهن الانجيل و يرسم به رسم صليب على الهيكل وهو يُعلن :

مباركةٌ مملكةُ الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان .  
وإلى دهر الداهرين .

آمين

## جلوس

### الطلبية السلامية الكبرى

الكاهن : بسلام إلى الرب نطلب .

يارب ارحم

لأجل السلام العلوي وخلاص نفوسنا ، الى الرب نطلب .

يارب ارحم

لأجل سلام العالم أجمع ، وثبات كنائس الله المقدسة ، واتحاد  
الجميع ، الى الرب نطلب .

يارب ارحم

لأجل هذا البيت المقدس ، والداخلين اليه بايمان وورع ومخافة  
الله ، الى الرب نطلب .

يارب ارحم

لأجل رئيس كهنتنا (فلان) الموقر، وكهنته المكرمين ،



## مطلع القداس التبخير

يبخر الكاهن الهيكل والايقونات المقدسة والشعب .

الكاهن : أيها المسيح ، كنت في القبر بالجسد ، وفي الجحيم بالنفس ، وبما انك إله في الفردوس مع اللص ، وعلى العرش مع الآب والروح مائتاً كل شيء ، يا من لا يحدّه شيء .

## الصلاة أمام الهيكل

يسط الكاهن يديه ويصلي أمام الهيكل .

أيها الملك السماوي المعزي ، روح الحق ، الحاضر في كل مكان والمالء الكل ، كنز الصالحات وواهب الحياة ، هلمّ واسكننا فينا ، وظهّرنا من كلّ دنس ، وخلّص أيها الصالح نفوسنا .

ثم يسجد ثلاثاً ويقبل الانجيل والهيكل .

المجد لله في العلى ، وعلى الارض السلام ، وفي الناس المسرة .  
(مرتين) .

يارب افتح شفّتي ، فيذيع في تسبيحك . (مرة واحدة) .

الجزء الاول من القداس

خدمة الكلمة

# خُدْمَةُ الْقَدَّائِسِ لِإِلَهِی

## لِلْقَدَّائِسِ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ

هذا الكتيّب يتضمّن نصّ الليترجية الإلهية في صيغتها  
المعدّلة، كما أقرّها السينودس المقدس المنعقد في آب عام  
١٩٦٩.

والله نسأل أن تحقّق هذه الطبعة الجديدة الأهداف المتوخاة.

قام بطبعه  
الارشمندريت مكسيموس شلهوب  
للاستعمال الخاص  
كنيسة القديسة حنة  
كاليفورنيا



خُدْمَةُ الْقَدَّاسِ الْإِلَهِيِّ

لِلْقَدِّيسِ

يُوحَنَّا الزَّهْبِيِّ الْفَمِّ

